

Podręcznik *Rosyjski język prawniczy* stanowi nową propozycję dla osób, które opanowały język rosyjski na poziomie zaawansowanym i pragną poszerzyć swoją wiedzę o terminologię specjalistyczną z zakresu rosyjskiego języka prawnego i prawniczego. Mogą korzystać z niego nie tylko studenci filologii rosyjskiej, lingwistyki stosowanej i kierunków pokrewnych, słuchacze lektoratów na kierunkach prawniczych i administracyjnych czy uczniowie szkół językowych, lecz także prawnicy i pracownicy kancelarii prawnych obsługujących klientów rosyjskojęzycznych oraz tłumacze przysięgli. Stanowi doskonałą pomoc dydaktyczną dla wykładowców i lektorów, prowadzących zajęcia z takich przedmiotów jak terminologia prawnicza, tłumaczenie prawnicze, rosyjski język biznesu itp.

Publikacja zawiera bogaty zbiór ćwiczeń leksykalnych skonstruowanych na podstawie autentycznych tekstów wybranych aktów prawnych, orzecznictwa sądów, nauki prawa i praktyki obrotu prawno-gospodarczego rosyjskiego obszaru językowego, ze szczególnym uwzględnieniem prawa Federacji Rosyjskiej. Sporadycznie, w celu ukazania różnic systemowych i terminologicznych, odniesiono się do systemu prawnego Białorusi i Ukrainy (np. sądy gospodarcze w Rosji to *арбитражные суды*, które na Białorusi i Ukrainie określane są jako *хозяйственные суды*; sądy arbitrażowe (polubowne) w Rosji i na Ukrainie to *третейские суды*, na Białorusi używa się tego określenia w odniesieniu do sądów arbitrażowych rozpatrujących spory cywilnoprawne, zaś spory gospodarcze w trybie arbitrażu rozpatrują *арбитражные суды*).

Książka liczy 40 jednostek lekcyjnych podzielonych na 4 rozdziały. **Rozdział pierwszy** (*Podstawy*) poza podstawową terminologią z zakresu prawa cywilnego, karnego i konstytucyjnego zawiera ćwiczenia językowe z wykorzystaniem elementów teorii prawa, informacji o rosyjskim systemie sądów i organów państwowych, przykładów aktów notarialnych oraz konstrukcji gramatycznych typowych dla rosyjskiego języka prawniczego. **Rozdział drugi** (*Rozwinięcie*) obejmuje słownictwo z zakresu prawa procesowego cywilnego oraz poszczególnych gałęzi prawa materialnego. Ostatnia lekcja rozdziału – jako jedyna w całym podręczniku odnosząca się do języka mówionego – gromadzi leksykę używaną podczas rozprawy sądowej oraz słownictwo związane z zawodami prawniczymi. **Rozdział trzeci** (*Wzory dokumentów cywilnoprawnych i pism procesowych*) stanowi zbiór typowych dokumentów i pism używanych w obrocie gospodarczym i cywilnoprawnym, które zostały potraktowane jako baza do ćwiczeń

leksykalnych. Lekcje **rozdziału czwartego** (*Teksty źródłowe*) zawierają stosunkowo obszerne fragmenty wybranych aktów prawnych, w tym rosyjskiej Konstytucji, rosyjskich tekstów międzynarodowych konwencji i umów bilateralnych oraz orzecznictwa Sądu Konstytucyjnego, Najwyższego Sądu Gospodarczego i Sądu Najwyższego Federacji Rosyjskiej. Teksty te zostały dobrane tak, aby mogły zainteresować polskiego czytelnika. Ponieważ do każdej lekcji tego rozdziału zostały przygotowane pytania, mogą one służyć np. jako zadanie zaliczeniowe lub materiał do samodzielnej pracy z tekstem.

Ze względu na glottodydaktyczny charakter książki, a co za tym idzie – klarowność i przejrzystość tekstu, zrezygnowano z cytowania i oznaczania cudzysłowami źródeł, w oparciu o które powstały poszczególne ćwiczenia. Gwiazdką przy nagłówku oznaczono odsyłacze do wykorzystanych w danym ćwiczeniu źródeł podręcznikowych, encyklopedycznych i internetowych, które mogą zainteresować bardziej dociekliwego czytelnika. Bibliografię oraz szczegółowy wykaz źródeł internetowych i aktów prawnych, stanowiących bazę ćwiczeń językowych, można znaleźć na końcu podręcznika.

Podstawę metodyczną podręcznika stanowią różnorodne ćwiczenia leksykalne, takie jak uzupełnianie tekstów z lukami, tworzenie par ekwiwalentów i synonimów, krzyżówki, tłumaczenie, odtwarzanie właściwego porządku liter w słowie, słów w zdaniu, zdań w akapicie i in. W opanowaniu trudnego materiału przydatnym powinien być przejrzysty klucz do ćwiczeń oraz glosariusz rosyjsko-polski.

W książce wykorzystane zostały doświadczenia autorki zdobyte w praktyce wykładowcy i tłumacza przysięgłego, w szczególności podczas współpracy z kancelariami prawnymi, sądami, prokuratorami, Policją oraz pracownikami naukowymi zatrudnionymi na wydziałach prawa zarówno polskich, jak i rosyjskich, białoruskich czy ukraińskich uczelni wyższych. Szczególne podziękowania autorka pragnie złożyć Pani Doktor Tatianie Szałajewej, docent Wydziału Prawa Brzeskiego Uniwersytetu Państwowego im. A. Puszkina, która służyła niezawodną pomocą i udzielała licznych konsultacji na wszystkich etapach pracy nad podręcznikiem.

Magdalena Kałuża